

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Факультет иностранных языков и регионоведения
Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ)

ЯЗЫКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Материалы V международной конференции



Часть 1



УНИВЕРСИТЕТ
КНИЖНЫЙ ДОМ

Москва
2006

В тех случаях, когда отрицание *nicht* функционирует самостоятельно в утвердительном предложении, оно переводится либо словом «нет», либо частицей «не» с эксплицитным ядерным элементом.

Особого упоминания заслуживает антонимический перевод, когда вместо исходного отрицательного предложения подбирается антоним без отрицания.

“Millionen Menschen sind *gesund*! Warum dieser eine nicht?”

Миллионы людей **здоровы!** Почему же она **больна?**

В данном примере ядром отрицательной частицы *nicht* является слово “*gesund*”, которое в высказывании вербально не выражено. В переводе *nicht + gesund* заменяется антонимом «больна». Необходимость именно такой трансформации при переводе обусловлена различием коннотаций, присущих в русском языке словам «больна» и «нездорова».

Таким образом, основными тенденциями при переводе самостоятельно функционирующего отрицания *nicht* являются, во-первых, частица «не» с эксплицитным ядерным элементом и, во-вторых, слово «нет». В некоторых случаях отрицание может вообще опускаться, либо в переводе используется антоним без отрицания. Необходимо подчеркнуть, что для достижения адекватности при переводе высказываний с логическими частицами, в частности, с *nicht*, необходимо выявлять ядерный элемент частицы, учитывать ее функции в темарематическом членении высказывания, а также ее роль при передаче коммуникативного намерения говорящего.

Библиография

1. Франк С.Л. Сочинения. М., 1990. с.291
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. с.190



Ибрахим Халил Уста
(Анкарский университет)

О некоторых проблемах современной турецкой лексикографии

Из истории тюркской лексикографии

Известно, что традиции составления словарей в турецком языке существуют с давних времен (*Dīvānu Lügāti't-Türk*, XI век). Однако

эти работы главным образом являются двуязычными переводными словарями с иностранного языка на турецкий язык.

В сущности тюркские народы с VIII века занимались переводческой деятельностью. Поэтому составление двуязычных словарей получило обширное распространение. После шаманизма принятие тюркскими народами христианства, буддизма, манихеизма и ислама являлось причиной изменения их культурной жизни. При этом главным фактором была необходимость перевода на турецкий язык священных доктрин и законов этих религий.

Лексикография, начавшая свое активное развитие в XIX веке и сохранившая эти традиции до наших дней, также взяла за основу двуязычные словари.

Современная турецкая лексикография имеет довольно богатую историю. По причине большого количества слов иностранного происхождения в западно-турецком диалекте (в Анатолии) его называли османским; в словарях главным образом были заимствования из арабского, персидского и других языков, в то время как турецкие слова обычно не включались, ибо понималось, что «они не нужны» или «их и так все знают».

До XVIII века довольно редко можно встретить словарь, взявший за основу лексикон турецкого языка. В этом столетии Шейхюлислам Есат Ефенди в своем словаре под названием **Lehçetü'l-luğât** (Составлен: 1725–1732; Напечатан: 1796) взял за основу турецкие слова, дав арабские и персидские аналоги.

В последней четверти XIX века (1876) Ахмет Вефик Паша подготовил труд под названием **Lehçe-i Osmānī**, в котором турецкие слова представлены в качестве словарных статей. Ахмет Вефик Паша, используя новый принцип, составил словарь в двух частях. В первой части собраны слова, не заимствованные из арабского и персидского языков, а во второй — слова османского языка, заимствованные из арабского и персидского языков.

В начале XX века Шемседдин Сами (Фрашери), гражданин Османского государства, албанец по происхождению, хорошо знакомый с западной лексикографией, адаптировал ее для турецкого языка. В своем труде **Kāmūs-ı Türki** (1899–1900) он сделал попытку включить в словарь все турецкие слова; расположил словарные статьи в алфавитном порядке, не обращая внимание на хареки (надстрочные знаки арабского алфавита); добавил знаки, облегчающие чтение; использовал условные сокращения.

До **Kāmūs-ı Türkî** составители, работающие в данном направлении, не использовали в названиях понятие «турецкий язык». Это обстоятельство стало причиной наличия только двуязычных словарей; до образования Турецкой Республики не был создан ни один толковый турецкий словарь «с объяснениями и дефинициями».

Вопросы, связанные с подготовкой толковых словарей, остались в тени попыток по «упрощению» турецкого языка, особенно в период после образования Турецкой Республики. В процессе обогащения словарного запаса, как известно, не был достаточно использован материал самого турецкого языка и диалектов (переводы на турецкий язык изданных в России словарей тюркских диалектов). Результат дальнейшей работы по сбору (*Derleme Sözlüğü* = Словарь диалектов Анатолии, XII томов) и отбору (*Tarama Sözlüğü* = Словарь письменных источников, VIII томов) словарного запаса в конце концов не оказался продуктивным.

Проблематика

Несмотря на то, что работы по созданию Турецкого Словаря были начаты после образования Турецкой Республики (Образование: 1923; Реформа письменности: 1928) и ведутся на протяжении 70 лет, проблемы все еще актуальны, и по сей день в газетах и журналах обсуждаются и дискутируются недостатки Турецкого Словаря. Однако эти работы не показывают и не раскрывают суть проблемы. Согласно старой привычке (как было при составлении двуязычных словарей), акцентируются следующие вопросы: включать ли заимствованные слова; какую орфографию использовать; если одно турецкое слово включено, то почему не включить другое; каким должно быть количество заглавных статей и их наполнение.

Недостаточная проработка словарного запаса турецкого языка, постоянное стремление к как можно большему количеству словарных статей послужило препятствием для составителей словарей при работе над «методологией»; Словарь турецкого языка (Türk Dil Kurumu, 2005) только лишь включает список слов в алфавитном порядке, и этот список не обладает функциональностью. Хотя согласно принципам лексикографии, словарь должен быть «функциональным, удобным, практичным, иллюстративным». Между тем, можно видеть, что большинство логических, иллюстративных ошибок и ошибок толкования, встречающихся в новом Словаре турецкого языка, происходят по причине отсутствия методологии. С другой стороны, нечеткое предназначение словаря и цель его создания также являются важными факторами.

Суть этой проблемы заложена в пренебрежении принципами лексикографии, исходя из чего, нужно найти пути решения данной проблемы. С этой целью я хочу привлечь внимание к определению методологических проблем Словаря турецкого языка.

Новый словарь турецкого языка (2005)

Используя современные возможности, Турецкое Лингвистическое Общество подготовило из составленных до настоящего времени наиболее качественный и практичный словарь. Сверх того, встречающиеся в предыдущих изданиях полиграфические и орфографические ошибки почти полностью устранены с помощью компьютерного набора. Если посмотреть с этой стороны, то Турецкое Лингвистическое Общество можно поздравить.

Принципы лексикографии

Принимая во внимание основные принципы лексикографии, прежде всего: 1) необходимо определить «цель, назначение»; 2) чтобы достичь цель, надо определить границы используемого «языкового материала»; 3) должны быть определены «источники» для отбора данного материала, и в конце концов, 4) составители словаря, которые будут использовать данные источники, должны быть собраны вместе (однако ни в коем случае нельзя ограничиваться только лингвистами и/или литературоведами). 1) **цель**: определяет назначение словаря; 2) **материал**: определяет наполнение словаря; 3) **источники**: определяют временные рамки в истории языка для использования словаря; 4) **комиссия**: определяет стабильность, функциональность и отсутствие недостатков в словаре.

Однако схема, которую мы начертили выше, в некоторых источниках имеет другой порядок: 1) должна быть создана комиссия; 2) комиссия должна получить соответствующее образование; 3) должны быть обеспечены средства для создания словаря: время, возможности, финансы, место; 4) комиссия должна подготовить картотеку.

Несоблюдение научных критериев в отношении вышесказанного и временное несоответствие стало причиной появления недостатков и неточностей Словаря Турецкого языка, которые мы изложили ниже в форме списка.

Примеры

Нарушение структуры турецкого языка

polar-gi, polar-ıcı, polar-ma, polar-mak, polar-ıcı. Английский глагол **polarize** и французский глагол **polariser** стали причиной того, что существительное **polar** начало употребляться как глагольный корень,

хотя в турецком языке образование глагола от существительного без дополнительной морфемы невозможно (kan-a-, yaş-a-; hasta-la-n-). У нас нет методики проведения анализа с точки зрения турецкой грамматики для этих примеров. Это типичный пример засорения языка иностранными элементами.

spot satım, stop valf, stor kapak. Классификация подобных выражений согласно турецкой грамматике проблематична. Какого типа эта связь: изафет, определительная или безаффиксная? По-моему, неверно включать такие странные заимствования в качестве прилагательных перед турецкими словами в форме словарных статей.

mnemotekni суц. Фр. Метод развития памяти через определенную систему упражнений и ассоциаций. В турецкой фонологии сочетание **mn** в первом слоге отсутствует. Очевидно, что это термин. При включении этого слова в Словарь турецкого языка должно быть найдено соответствие.

Отсутствие методологии

Мы знаем, что словари относительно реализации делятся на два типа: а) **Энциклопедические.** В словарях этого типа разъясняются события и положения, выражаются взгляды на различные вещи. б) **Филологические.** В словарях этого типа объясняются слова, толкуются их значения. Тем не менее, в Словарях турецкого языка (2005) использованы оба взгляда, обоим не уделено достаточно внимания, в результате чего возникло много неточностей:

kibutz суц. Евр. *kibbutz* Сельско-хозяйственное объединение в Израиле на базе общественной работы. Слово может быть включено только в энциклопедический словарь. Отсутствует в повседневной речи. ср. **Dadaist, Dadaizm...**

Katolik. 2. Одно из направлений христианства. Определение неверное. Ниже приводится правильное определение. **Katoliklik** Направление христианства, где Папа в качестве духовного лидера является наследником прав, переданных Пророком Иисусом Святому Петру.

Объяснение, данное в одной статье, в другой статье для такого же слова не принимается. Таким образом, Словарь Турецкого языка занял положение источника, отвергающего самого себя. Читатели не могут решить, какое определение верное. Может быть, верны оба.

bulaşık... 5. прил. переносн. Назойливый, надоедливый: *Bulaşık adam.*

bulaşık adam суц. Человек, ведущий себя неприлично.

katmerli yalan суц. Ложь, сказанная многократно. Тогда как на той же странице в статье слова **katmerli** отсутствует соответствующее

объяснение. Значение слова раскрывается как **З. прил.** Чрезмерный, преувеличенный. Верное определение — «чрезмерная ложь».

Неверный анализ этимологии

Источники тщательно не проработаны.

aborjin *суц.* *Анг. aborigines* Коренной австралиец. → верная форма **aborigine**.

beraat *суц. Араб.* Оправдание. Верная форма **berā'et**. Иначе мы имеем дело с арабским словом **berā'at** со значением «красота, добродетель, достоинство, зрелость».

kazaska *суц. (kaza'ska) Русс.* **1.** Быстрый народный танец, зародившийся на Кавказе. **2.** Музыка этого танца. Данное слово в русском языке отсутствует.

Для того, чтобы не допускать приведенные в этом пункте ошибки, следует внимательно прорабатывать турецкие исторические тексты, использовать источники, следить за значением слова.

acımak (I) (Становиться горьким.), acımak (II) (Болезь.), acımak (III) (Жалеть.) Мы имеем три статьи для глагола **acımak**, несмотря на то, что имеется лишь одна статья **acı** (имя прилагательное). Смотрите: Древнетурецкий словарь, имеется одно значение слова **acı**.

biniş *суц.* **1.** Посадка. **2. джуббе**, верхняя приталенная одежда с широкими рукавами, которую носят преподаватели университетов. Эти единицы не могут быть разными значениями одного слова. Следует разделить **biniş (I)**, **biniş (II)**.

karı *суц.* **1.** Женщина, на которой женился мужчина; жена, супруга. **2. грубое** Женщина, баба. **3. просторечие.** Старик, старуха. Слово **karı** в Словаре диалектов Анатолии отсутствует.

uğru (II) Перед или бок: “*Evlerinin uğru bakla / Al beni koynunda sakla.*” Народная песня., **uğur (III)**. Перед или бок: “*Evlerinin uğru bakla / Al beni koynunda sakla*” — Народная песня. Обе эти статьи содержат одинаковые определения и примеры. Я хочу остановиться на другой проблеме: если для одного слова выделено две статьи в разных местах, то не будут ли читатели введены в заблуждение относительно этимологии этого слова? Разве цель Словаря турецкого языка не давать правильный вариант?

Словарная статья слова **yanmak** ошибочная. Следует ее разделить следующим образом: **yanmak (I):** Гореть, **yanmak (II):** Возвратиться. Иначе получается, будто образованные от слова **yanmak (II)** новые единицы **yansı, yankı, yanılmak** имеют ссылку на **yanmak (I)**. В результате мы имеем неверное направление.

yazıcı *сущ.* 1...2...3...4... Слово **yazıcı** можно проанализировать как «секретарь» **yazıcı** (*yazi*+*cı*) и как «принтер» **yazıcı** (*yaz*+*cı*). **yazıcı** (I) 1. В армии солдат или сержант, занимающийся письменными делами. 2. *sinema* составитель титров. 3. Писатель. и **yazıcı** (II) 4. Прибор для печати готового текста на бумаге при выводе его из компьютера. Значения слов 1, 2, 3 и 4 должны иметь разные словарные статьи.

Несоответствие объективной реальности

Beyaz Rusya : После официального распада СССР в 1993 году образовалась страна Беларусь, а народа «Белорусы» нет! Страну называют **Belarus**. Недостатки при обработке источников.

Çekoslovakya! Страна с таким названием не существует! Есть отдельные страны: Чешская Республика и Словацкая Республика.

Эгоцентризм

Arap rakamları *мн. сущ.* Цифры, показывающие числа, которыми мы пользуемся в настоящее время. В этой статье и во многих других употребление в дефиниции первого лица множественного числа является примером эгоцентризма. К тому же присутствует логическая ошибка. Что значит «числа, которыми мы пользуемся в настоящее время»? Раньше мы пользовались другими числами? Смешаны понятия число, буква, символ, цифра.

bakla (бобы) Зерновое растение семейства бобовых с зелёной кожурой, произрастает в нашей стране.

Неверное заглавие

odun özü, öz odun Для того, чтобы понять суть проблемы данной статьи, надо сначала обратиться к статье слова **odun** (дрова). **odun** *сущ.* 1. Дерево для сжигания, разрезанное или разрубленное. Тем не менее если мы читаем статью **odun özü** «любое из твердых составляющих дров, которое обеспечивает растению опору и питает его жидкостью», перед нами предстает живой организм. С другой стороны, в статье **öz odun** дано такое определение: «часть ствола зрелого дерева, близкая к сердцевине». Здесь также дано объяснение свойств дерева как живого организма, хотя в статье слова **odun** мы имеем дело с «разрезанным или разрубленным деревом». Не является ли это примером серьезных логических отклонений? Если дефиниция термина биологии составлена неверно, то словарь будет продолжать эту традицию?

değişim *сущ. биол.* Мутация. В турецком языке есть определенный порядок расположения аффиксов залога. Залог определяет субъект и объект предложения; иногда аффиксы залога теряют свое

значение и формализуются. Однако в турецком языке глагол, стоящий во взаимном залоге, не принимает аффикс возвратного залога. Примеры: *kavuşunum, *görüşünüm, *bakışınım...

Tunguz *собств. сущ.* Народ, живущий в Восточной Сибири, язык которого относится к Урало-Алтайской языковой семье, добывает пропитание, занимаясь охотой и рыболовством, наполовину кочевой. В заглавии статьи есть неточность. Должна быть дана ссылка на статью **Evenki**, куда и следует включить определение. С другой стороны, мы замечаем некоторые научные несоответствия: вместо Урало-Алтайской семьи в течение долгого времени уже используется термин Алтайская семья. Вместо **Tunguzca** надо использовать слово **Evenkice**. Вместо «живущий в Восточной Сибири» надо писать «живущий в Сибири, Северо-Восточном Китае и Монголии».

Неверное определение

Türkçe 1. Общетурецкий язык. **2.** Турецкий язык Турции (Türkeitürkisch). В этой статье допущены две грубые ошибки. Во-первых, концепт «Общетурецкий язык» отсутствует! По крайней мере я такого не знаю. Даже если и есть, то с иным названием. «*Общеанглийский язык, Общесербский язык, Общерусский язык, Общеарабский язык*» — такого я не слышал. Во-вторых, выражение «Türkiye Türkçesi (буквально: Турецкий язык Турции)» также ошибочно. Даже если все так говорят, имеет ли право Словарь турецкого языка включать заведомо неверное понятие? Например, в системе славянских языков нет деления «*русско-славянский, болгарско-славянский, сербо-славянский*».

deneticisi... **3. мор.** Аппарат, который дистанционно управляет подводным прибором. В этой статье допущена логическая ошибка: может ли аппарат управлять прибором без вмешательства человека? На самом деле прибор может управлять аппаратом только лишь при участии человека. Если в Словаре турецкого языка будут встречаться подобные предложения, как можно научить людей логически мыслить?

kaçamak (I) сущ. 1. Время от времени занятие чем-либо неприятным.

- **kaçamak уармак** Иногда делать тайно что-либо неприятное. Если люди иногда тратят на себя время, идут пить чай в обеденный перерыв, выходят за покупками, встретившись с друзьями, обмениваются последними переживаниями, то есть реализуют значение глагола kaçamak уармак, то что здесь неприятного? Определение

неверное и имеет отрицательную коннотацию, хотя слово само по себе положительное.

Недостаточность определения

keleş (II) *сущ.* Калашников. То ли это оружие, то ли имя русского композитора? Нельзя точно понять. В словаре статья для слова *Kaleşnikof* (Калашников) также отсутствует. Давать дефиницию для незнакомого слова другим незнакомым словом неправильно. (*сравните. sten(I)* Снова заимствованное слово, это также вид оружия. Однако на этот раз есть полное определение! Что это за методология?)

bakla çiçeği *сущ. бот.* Растение белого цвета, похожего на желтовато-лиловый. Понятие неопределенное. Что это за цвет? Желтый, лиловый или белый? Или же все три? На самом деле это не растение, а название цвета. В Турецко-русском словаре (М., 1977) дается правильное определение (грязно-белого цвета с желтоватым или лиловым оттенком).

Недостаточная связь внутри статьи

döviz 1. Любое средство платежа, используемое в платежах между странами: деньги, чек, полис и т. д. **2.** Денежная единица иностранного государства. **3.** Картон или полотно, на которых что-либо написано в целях пропаганды или для всеобщего ознакомления. **döviz kaçırmak** нелегально вывозить **döviz** за пределы страны. Какое именно значение из вышеуказанных имеет слово "döviz" в данном предложении? Неизвестно.

Заключение

В качестве заключения можно привести следующие необходимые условия для того, чтобы создать более качественный согласно принципам современной лексикографии словарь турецкого языка.

Вначале требуется создание отдельной картотеки, которая будет служить источником при составлении словаря. Турецкое Лингвистическое Общество должно подготовить персонал, который будет заниматься данной работой. После этого мы должны определить тип методологии, а также тип словаря и круг аудитории. Необходимо открыть соответствующие отделения в университетах, а также составить магистерские и кандидатские программы по лексикографии, чтобы работа была научно обоснована. Последнее и самое важное, что я бы хотел отметить, лексикографы Турции должны проводить совместную работу с последователями русской школы лексикографии и обмениваться опытом.

Библиография

1. Агагин, Р. А., «Турецкие словари в СССР», *Перевод. и учеб. лексикография*, М. 1979, 343–358.
2. Агагин, Р. А., «Турецкая лексикография в СССР (1917–1977)», *Советская Тюркология* (3), 1978
3. Басхаков, А. Н., «О некоторых типах турецких словарей», *Лексикографический сборник* (3), Академия наук СССР Институт языкознания, М. 1958.
4. *Древнетюркский словарь*, Академия наук СССР, Институт языкознания, Л. 1969.
5. *Тюркская лексикология и лексикография*, Академия наук СССР Институт языкознания, М. 1971.
6. Aksan, Doğan, "Türklerde Sözlükçülük, Bugün Türkiye'de Sözlük", *Kebikeç* (6), 115–118.
7. Caferoğlu A. — Tanerçi, Özden, "Yeniçağ Türk Dili Lugatları", *TDED* (XIV), 9–52.
8. *Derleme Sözlüğü* (I–XII), TDK Yayınları, Ankara, 1963–1982.
9. Dulaçar, A., "Türkiye Türkçesi Sözlüklerinden Seçme Eserler", *Türk Dili* (22), 1953.
10. Stein, Heidi, "Lexicographie", *Handbuch der türkischen Sprachwissenschaft*, Teil I, Wiesbaden, 1990.
11. *Tarama Sözlüğü* (I–VIII), TDK Yayınları, Ankara, 1963–1977.
12. *Türkçe Sözlük*, Türk Dil Kurumu, Ankara, 2005, XX + 2244 s.



Н. Е. Иванова

(Ивановский государственный университет)

О перспективе создания словаря библейских фразеологизмов английского языка

Библия является неиссякаемым источником идиоматических выражений, афоризмов и пословиц, вошедших в интернациональный фразеологический фонд и прочно закрепившихся во многих европейских языках. Устойчивые единицы, генетически связанные с текстами священных книг и обладающие частично или полностью переосмысленным значением, в научной литературе принято называть «библейскими фразеологизмами» или «библейзмами». Подобные ФЕ отличаются сентенциозностью, метафоричностью, повышенной эмотивностью, а также принадлежностью к высокому стилю речи. Некоторые из них постепенно утратили мотивировку и в настоящее время воспринимаются вне своего первоначального окружения, подтверждением чему служат такие семантически спаянные сочетания, как *at the eleventh hour* — в последнюю минуту, в самый последний